

[CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)]
AAN [CHARLES FRANÇOIS DE LA VIEUVILLE (PARIJS [?])]
1 FEBRUARI 1651
5091

Samenvatting: Huygens stuurt La Vieuville zijn ‘Considérations pacifiques,’ en vraagt hem de harmonie erin te vergelijken met die welke eertijds in zijn muziek klonk.

Bijlage: ‘Considérations pacifiques’ (Huygens 1651).

Over een antwoord van La Vieuville is niets bekend.

Primaire bron: Den Haag, Kon. Bibl., Hs. KA XLVI, fol. 53v: ontwerp (autograaf).

Vroegere uitgave: Worp 5, nr. 5091, p. 63: samenvatting.

Glossarium: accord (akkoord); dissonance (dissonant); harmonie (harmonie).

Transcriptie

Au Comte de la Vieuville.
1 Febvrier 1651.

Monsieur,

J’ose tousjours croire que vous me continuez l’honneur de m’aymer. Je sçay au moins que vous me connoissez, et n’est pas que vous ne vous souveniez comme la belle harmonie est de mon humeur et comme toute dissonance me choque. Vous avez mesme eu assez de bonté pour ne mespriser pas tousjours mes accords. Je vous supplie de veoir si ceux que j’avance icy ont quelque relation à ces autres. Vous le ferez aveq moins de déplaisir, s’il vous plaist me pardonner la corruptèle et les defaults d’un langage, dont il a esté nécessaire que je me servisse, mais que je ne parle qu’en bégayant, que, si vous estimez ces fueilles plus dignes de périr au feu que de vivre dans l’air, vous ne m’y perdrez que le travail d’une seule aprèsdisnée, que tout m’a cousté, mon naturel ne portant pas de resver longtems ou par boutades, sur une matière digérée; *verbaque præviam rem non cuncta sequuntur*.

Quelque jugement, Monsieur, que vous fassiez de mes productions, je prétens, ou de faveur, ou de justice que vous les receviez pour mouvemens du cœur d’une homme de bien, qui aime la justice et chérit la paix, qui, certes en ceste matière, *iræ et studii causas procul habet*, et qui est, pour l’estre, tant qu’il sera au monde,

Monsieur,

vostre très-humble et très-obéissant serviteur
etc.

Vertaling

Aan [de heer Charles François] graaf van La Vieuville.
1 februari 1651.

Mijnheer,

Ik waag het nog steeds te geloven dat u doorgaat mij de eer van uw vriendschap te schenken. Ik weet tenminste dat u mij kent en u herinnert zich zeker hoezeer de fraaie harmonie bij mijn karakter past en hoezeer iedere wanklank mij afstoot. U heeft zelfs zo goed willen zijn mijn akkoorden niet steeds te willen minachten. Ik

verzoek te willen bezien of ¹die welke ik hier naar voren breng enige relatie met die andere hebben. U zult dat met minder ongenoegen doen wanneer u mij de slechtheid en de fouten van een taal waarvan ik me noodgedwongen heb bediend, maar die ik niet anders dan stotterend kan spreken, wilt vergeven, en wanneer u deze bladen eerder waard acht in vuur te vergaan dan in de atmosfeer te [blijven] leven, dan zult u voor mij niet meer verloren laten gaan dan het werk van één avond, hetgeen het geheel mij heeft gekost, daar het niet in mijn aard ligt lang, of bij vlagen, te dromen over reeds verwerkte zaken; ²niet alle woorden volgen goed op het voorafgaande.³

Welk oordeel u, mijnheer, ook over mijn voortbrengselen zult vellen, ik beweert dat u ze, hetzij door gunst, hetzij door rechtvaardigheid, ontvangt als de hartstochten van een rechtschapen man, die houdt van rechtvaardigheid en de vrede koestert, die, zeker op dit gebied, ⁴zich verre houdt van redenen tot woede of partijdigheid,⁵ en die is, om dat te zijn, zolang hij op aarde zal zijn,

mijnheer,

uw nederige en gehoorzame dienaar,
enz.

1. Huygens, 'Considérations pacifiques sur le subject de la tutèle du jeusne Prince d'Orange,' 29 januari 1651 (Jorissen 1873, pp. 97-114).